

**Shyama Prasad Mukherji College**

**Teaching Plan**

**Course and Year:** 2<sup>nd</sup>

**Semester:** 3<sup>rd</sup>

**Taught individually or shared:** shared

**Paper:** अनुवाद: व्यवहार और सिद्धांत

**GE (Hons)**

**Faculty:** डॉ. शिवानी जॉर्ज/ डॉ विभा नायक

**No. of Classes (per week):** 2 + 3

**Teaching Plan**

**Name of the Unit:** इकाई 1

- 1 .भारत का भाषायी परिदृश्य और अनुवाद का महत्व
2. अनुवाद का स्वरूप
3. अनुवाद के उपकरण-- कोश ग्रंथ
4. अनुवाद-प्रक्रिया

**Readings (in APA format)**

**Readings prescribed in the syllabus for each unit**

- इकाई-१
- अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल
- अनुवादके सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ.जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस, नई दिल्ली
- अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद
- अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग, नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
- अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली

**Readings, e- references to be given to students but not prescribed in syllabus (if any) for each unit**

इकाई 1

- 1.अनुवाद: सिद्धांत एवं व्यवहार, सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008
2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार, नौटियाल डॉ.जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000
- 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भट्टिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन , प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991
4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006

5. अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण, लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012

6. **Translation and Interpreting Reader And WorkBook** / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास  
edited by :Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme  
Committee- University of Delhi),Orient blackswan, first Published 2007,Reprinted 2013

7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन,दिल्ली ,  
प्रथम संस्करण 2017

8. हिंदी: प्रयोग, क्षमता और सम्प्रेषण 'ख', डॉ.पूरनचंद टंडन ,डॉ.हरीश कुमार सेठी , किताब घर,नई दिल्ली , प्रथम  
संस्करण- 2007

इकाई - 2

प्रयुक्ति की अवधारणा और विविध प्रयुक्ति क्षेत्र

विविध प्रयुक्ति क्षेत्रों की सामग्री के अनुवाद की सामान्य विशेषताएँ

विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की सामान्य समस्याएँ

अनुवाद की व्यावसायिक समस्याएँ

**Readings prescribed in the syllabus for**

इकाई - 3

अनुवाद व्यवहार - एक (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी)(प्रथम अध्याय -शिवानी जॉर्ज)

१. सर्जनात्मक साहित्य
२. ज्ञान- विज्ञान और तकनीकी साहित्य
३. सामाजिक विज्ञान

**Readings prescribed in the syllabus for**

**each unit - इकाई 3**

- अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित)  
प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल
- अनुवादके सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ.जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी  
हाउस, नई दिल्ली
- अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद
- अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग, नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय,  
दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
- अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली
- **Readings/e-references to be given to students but not prescribed**

**in the syllabus**

इकाई 3

1.अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008

2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , नौटियाल डॉ .जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000
- 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भट्टिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991
4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006
- 5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण , लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012
- 6.**Translation and Interpreting Reader And WorkBook** / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास  
**edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013**
7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन ,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017

इकाई 4

अनुवाद व्यवहार -- दो (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी)

1. जनसंचार
2. प्रशासनिक अनुवाद
3. बैंकिंग अनुवाद
4. विधि अनुवाद

**Readings prescribed in the syllabus for each unit - इकाई 4**

- अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित)  
प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल
- अनुवादके सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ.जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस, नई दिल्ली
- अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद
- अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग, नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
- अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली

**Readings/e-references to be given to students but not prescribed in the syllabus**

इकाई 4

- 1.अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008

2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , नौटियाल डॉ .जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000
- 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भट्टिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991
4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006
- 5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण , लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012
- 6.**Translation and Interpreting Reader And WorkBook** / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi ),Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013
7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन ,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017

---

**No of classes required to complete the unit (approx.):**

- 1. Unit I: No of Classes 17 Approx.**
- 2. Unit II: No of Classes 17 Aprox**
- 3. Unit III: No of Classes 17 Aprox**
- 4. Unit iv : No of Classes 17 Aprox**

---

**Sub topics to be covered and their order along with the respective time frames (if any)**

---

**Methodology of Teaching:** पाठ परिचय ,पाठ विश्लेषण ,सहायक सामग्री द्वारा विषय / पाठ अध्यापन , समूह चर्चा ,अनुवाद अभ्यास , समय-समय पर मौखिक एवं लिखित मूल्यांकन

**(Mention the use of ICT, MOOCs fieldwork, visits, or any specific activities apart from lectures)**

ट्रांसलेशन टूल के रूप में गूगल ट्रांसलेशन, शब्दकोश जैसे ऑनलाइन माध्यमों की जानकारी।

ई सामग्री वीडियो लेक्चर यू ट्यूब चैनलों के प्रयोग के द्वारा शिक्षण।

विभिन्न क्षेत्रों की मानक पारिभाषिक शब्दावली का अंग्रेजी से हिंदी और हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद।

समय समय पर मुहावरों लोकोक्तियों कहावतों के दोनों भाषाओं में अनुवाद आधारित प्रश्नोत्तरी के माध्यम से शिक्षण को रोचक बनाने का प्रयास।

आई ट्रिपल एल इग्नू ई पाठशाला जैसे ऑनलाइन ज्ञान मंचों का प्रयोग।

विभिन्न ई-ज्ञान मंचों के यू-ट्यूब चैनल से साभार वीडियो-पाठ सामग्री ( डॉ. शिवानी जॉर्ज)

<https://www.youtube.com/watch?v=RMJTwgmLUO8> (अनुवाद का महत्व) IGNOU के यू-ट्यूब चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=HPV8xstsCU> (साहित्यिक अनुवाद) ignousoh -youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=cDJ6bagGEj8> (अनुवाद का स्वरूप) CEC youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=BCgS8tZ0ZCQ> (अनुवाद की परंपरा) CEC YouTube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=pUW59tBVR7s> (अनुवाद के साधन) CEC YouTube चैनल से साभार

[https://www.youtube.com/watch?v=tzps\\_Zjf7RU](https://www.youtube.com/watch?v=tzps_Zjf7RU) (कोश विज्ञान और अनुवाद) CEC Youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=4tRo9fiDcEg> (अनुवाद-पुनरीक्षण) CEC Youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=u4Nf1VmNqrY> (अनुवाद की तकनीक एवं अनुवादक) ) CEC Youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=oJpLxOtiGp4> (अनुवाद की प्रक्रिया/प्रकार) JMI-Ch-05 PRABANDHAN-Social Science-3 – Youtube चैनल से साभार

- 1 . अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी में अनूदित कुछ फिल्मों को देखने की सलाह एवं कक्षा चर्चा की योजना
- 2 . एक ही ब्रान्ड के हिंदी एवं अंग्रेजी विज्ञापनों को देखने की सलाह, तदुपरांत समूह चर्चा

## ASSESSMENT

**Tentative date of assessments/ assignments (time frame):** अक्टूबर के प्रथम एवं अंतिम सप्ताह में

**Criteria of Assessment:** विषय की समझ, अनुवाद की गुणवत्ता एवं समग्र प्रस्तुति के आधार पर मूल्यांकन